



Survey on cabotage and on the various elements needed to fix prices and national terms governing the goods transport contract

Enquête sur le cabotage et sur les éléments permettant de déterminer le prix et les conditions nationales qui régissent le contrat de transport de marchandises

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

1. National legal acts regarding contract of carriages*

1.1. The Civil Code of the Russian Federation» (hereinafter referred to as «the Code»).

1.2. Federal Law of 8th November 2007 «The Charter of automobile and city ground electric transport» (hereinafter referred to as «the Charter»).

* if possible, please specify the reference to the relevant legal act in every answer

1. Actes juridiques nationaux sur le contrat de transport*

1.1. Code civil de la Fédération de Russie (dénommé ci-après « le Code »)

1.2. Loi fédérale du 8 novembre 2007 : « La Charte de l'automobile et du transport électrique roulant » (dénommé ci-après « la Charte »).

* veuillez, si possible, préciser pour chaque question la référence à l'acte juridique correspondant

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

<p>2. Carriage Charges</p> <p><u>2.1 Are there any obligatory rules when fixing carriage charges?</u></p> <p>According to the contract of carriage, if otherwise is not specified by laws and regulations (art.790 Code)</p> <p><u>2.2 Does the national legislation establish an obligation (possibility) to adjust carriage charges in case of change in fuel prices?</u></p> <p>No</p> <p><u>2.3 Does the national legislation foresee a compensation obligation in the event of excessive vehicle immobilization during loading and unloading operations?</u></p> <p>Yes (art.35 Charter)</p> <p><u>2.4 If the answer to (b) is yes, how much is compensated in the event of excessive immobilization?</u></p> <p>In case of intercity carriage: a fine in the amount of 1 percent of daily carriage charge defined by the contract of carriage, for each full hour of excessive immobilization, unless otherwise specified in the contract of carriage</p> <p>In case of carriage within the city limits: a fine in the amount of 5 percent of carriage charge for each full hour of excessive immobilization, unless otherwise specified in the contract of carriage</p>	<p>2. Prix du transport</p> <p><u>2.1 Existe-t-il des règles obligatoires pour fixer le prix du transport ?</u></p> <p>Conformément au contrat de transport, s'il n'est pas spécifié autrement par les Lois et Règlements (Art. 790 du Code)</p> <p><u>2.2 La législation nationale, établit-elle l'obligation (possibilité) d'ajuster le prix du transport en cas de modification des prix du carburant ?</u></p> <p>Non</p> <p><u>2.3 La législation nationale, prévoit-elle l'obligation de rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement ?</u></p> <p>Oui (Art. 35 de la Charte)</p> <p><u>2.4 Si la réponse à la question (b) est oui, quel sera le montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive ?</u></p> <p>Dans le cas de transports intervilles : une amende équivalente à 1 pourcent du prix du transport quotidien défini par le contrat de transport, pour chaque heure complète d'immobilisation excessive, à moins qu'il ne soit spécifié différemment dans le contrat de transport</p> <p>Dans le cas de transports à l'intérieur des limites des villes : une amende équivalente à 5 pourcent du prix du transport pour chaque heure complète d'immobilisation excessive, à moins qu'il ne soit spécifié différemment dans le contrat de transport</p>
<p>3. Terms governing contracts of carriage</p> <p><u>3.1 Does the legislation require that the form of the contract of carriage be in written form?</u></p> <p>Yes (art.161 Code)</p> <p><u>3.2 Is it obligatory to draw up a consignment note for a transport?</u></p> <p>Yes (art.786 Code, art.8 Charter)</p>	<p>3. Conditions régissant le contrat de transport</p> <p><u>3.1 La législation prévoit-elle que le contrat de transport soit rédigé par écrit ?</u></p> <p>Oui (Art. 161 du Code)</p> <p><u>3.2 Est-il obligatoire d'établir une lettre de voiture pour un transport ?</u></p> <p>Oui (Art. 786 du Code, Art. 8 de la Charte)</p>

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

<p><u>3.3 Does the legislation establish an obligatory form (content) for the consignment note? If yes, please specify</u></p> <p>According to art.8 Charter, the form and content of the consignment note are established by special Rules of goods carriage, which at the moment are yet to be adopted by the Government</p>	<p><u>3.3 La législation, établit-elle une forme obligatoire (contenu) pour la lettre de voiture ? Si oui, veuillez préciser</u></p> <p>Conformément à l'Art. 8 de la Charte, la forme et le contenu de la lettre de voiture sont définis par les règlements spécifiques au transport de marchandises, qui actuellement ne sont pas encore adoptés par le Gouvernement</p>
<p><u>3.4 Must special interest on delivery be specified in the consignment note?</u></p> <p>Not obligatory</p>	<p><u>3.4 L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?</u></p> <p>Pas obligatoire</p>
<p><u>3.5 Must the declared value of the goods be specified in the consignment note?</u></p> <p>Not obligatory (art.10 p.6 Charter)</p>	<p><u>3.5 La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?</u></p> <p>Pas obligatoire (Art. 10, par. 6 de la Charte)</p>
<p><u>3.6 Checks to be performed by the carrier on taking over the goods:</u></p> <p>No obligatory checks prescribed.</p>	<p><u>3.6 Vérifications par le transporteur lors de la prise en charge de la marchandise</u></p> <p>Aucune vérification obligatoire n'est prescrite</p>
<p><u>3.7 How may the carrier exonerate himself from his liability for transported goods (e.g.: force majeure, absence of any fault, etc.)?</u></p> <p>Force majeure, temporary closing of roads by the Government authorities under the circumstances not depending on the carrier, other reasons not depending on the carrier (art.36 Charter) Ability to prove that loss, damage etc. took place due to reasons which carrier could not prevent or foresee (art.34 Charter)</p>	<p><u>3.7 Comment le transporteur peut-il être dispensé de sa responsabilité pour les marchandises transportées (ex : cas de force majeure, absence de faute, etc.) ?</u></p> <p>Cas de force majeure, fermeture temporaire de routes par les Autorités, dans des circonstances indépendantes de la volonté du transporteur, ou d'autres raisons indépendantes de la volonté du transporteur (Art. 36 de la Charte) Capacité de prouver que la perte, le dommage, etc. sont arrivés pour des raisons que le transporteur ne pouvait ni prévoir, ni éviter (Art. 34 de la Charte)</p>
<p><u>3.8 Duration of the carrier's liability (beginning, end):</u></p> <p>Beginning: taking over of the goods End: handing the goods to the consignee</p>	<p><u>3.8 Période de responsabilité du transporteur (début, fin) :</u></p> <p>Début : prise en charge de la marchandise Fin : transmettre la marchandise au destinataire</p>
<p><u>3.9 Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods:</u></p> <p>Not foreseen</p>	<p><u>3.9 Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise :</u></p> <p>Pas prévu</p>
<p><u>3.10 Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery:</u></p> <p>Non-delivery within 10 days for carriage within the city limits and within 30 days for intercity carriage (art.14 p.3 Charter)</p>	<p><u>3.10 Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison :</u></p> <p>Défaut de livraison dans les 10 jours pour un transport à l'intérieur des limites de la ville et dans les 30 jours pour un transport intervilles (Art. 14 par.3 de la Charte)</p>

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

<p><u>3.11 Compensation for other losses (loss of profit, moral damage, special interest, c.f. CMR articles 24 and 26, etc.):</u></p> <p>No special rules regarding contract of carriage. According to general rules (art.15 Code) full compensation of losses, including loss of profit, can be demanded</p>	<p><u>3.11 Indemnisation pour autres pertes (manque à gagner, tort moral, intérêt spécial, idem Articles 24 et 26 CMR, etc.)</u></p> <p>Pas de règlement spécifique concernant le contrat de transport. Conformément aux règles générales (Art. 15 du Code), il est possible de demander une indemnisation complète des pertes, y compris le manque à gagner</p>
<p><u>3.12 Liability ceiling in case of wilful misconduct or fault considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR article 29 for a definition):</u></p> <p>Not foreseen</p>	<p><u>3.12 Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir Article 29 CMR) :</u></p> <p>Pas prévu</p>
<p><u>3.13 Who is responsible for loading, stowage and unloading?</u></p> <p>Unless otherwise specified in the contract: -loading, stowage – consignor; -unloading – consignee (art. 11, pp.8,9 Charter).</p>	<p><u>3.13 Qui est responsable pour le chargement, l'arrimage et le déchargement ?</u></p> <p>Si rien n'est spécifié dans le contrat : - chargement, arrimage – l'expéditeur ; - déchargement – le destinataire (Art. 11, pp. 8, 9 de la Charte)</p>
<p><u>3.14 Is the carrier liable for the actions of third parties (ex: subcontractors)?</u></p> <p>No special provisions foreseen</p>	<p><u>3.14 Le transporteur est-il responsable du fait d'autrui (ex : sous-traitants) ?</u></p> <p>Aucune indication prévue</p>
<p><u>3.15 Is there any legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage?</u></p> <p>No</p>	<p><u>3.15 Y a-t-il une obligation légale d'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport ?</u></p> <p>Non</p>
<p><u>3.16 Carriers' right of retention of the goods and other rights (lien, preferential right). Conditions:</u></p> <p>According to art.790 of the Code, a carrier can exercise right of retention of goods or luggage to ensure payment of charges due to him unless other is not specified in other law, regulation or contract of carriage or arises out of the nature of obligation.</p>	<p><u>3.16 Droit de rétention de la marchandise et autres droits du transporteur (gage, privilège). Modalités :</u></p> <p>Conformément à l'Art. 790 du Code, un transporteur peut exercer son droit de rétention de la marchandise ou des bagages pour garantir le paiement des droits dus, à moins qu'il ne soit spécifié différemment dans d'autres lois, règlements ou contrats de transport ou à moins que cela ne relève de la nature de l'obligation.</p>
<p><u>3.17 Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods:</u></p> <p>Late hand-over of loads to the carrier, hand-over of loads with destination other than indicated in the contract, hand-over of the goods other than indicated in the contract, unconditional loads presented to the carrier.(art.10 p.4 Charter)</p>	<p><u>3.17 Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise :</u></p> <p>Passation tardive du chargement au transporteur, passation du chargement avec une destination différente de celle indiquée dans le contrat, passation de marchandises autres que celles indiquées dans le contrat, chargement sans condition présenté au transporteur (Art. 10 par. 4 de la Charte)</p>

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

<p><u>3.18 Possibility to change the place designated for delivery and name of consignee. Conditions:</u></p> <p>In case of the consignee's refusal to take over the goods due to reasons not depending on the carrier, the carrier can deliver goods to a new destination indicated by the consignor, and if delivery to such new destination is impossible – return goods to the consignor upon preliminary notification of the latter (art.15 p.3 Charter)</p> <p><u>3.19 Time of delivery of the goods:</u></p> <p>According to the contract or, if time is not specified in the contract, Rules of goods carriage adopted by the Government.</p> <p><u>3.20 Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices:</u></p> <p>According to the contract. If such time-limit is not established in the contract, obligation should be fulfilled, according to art.314 Code within reasonable period, or if it is not fulfilled within such period, it should be fulfilled within 7 days since creditor's demand.</p> <p><u>3.21 Periods of limitation for claims arising from the contract of carriage of goods:</u></p> <p>One year (art.42 Charter).</p> <p><u>Start of the period of limitation:</u></p> <p>Date of the event, which became a cause for the claim (art.42 Charter).</p> <p><u>Grounds for suspension of the period of limitation:</u></p> <p>Force majeure, moratorium on fulfilment of obligations established by the Government, suspension of action of a law or regulation, applicable to relationship, out of which claim arised, if such circumstances lasted within no less than 6 last months of the period of limitation (art.202 Code).</p> <p><u>Grounds for interruption of the period of limitation:</u></p> <p>Placing of the claim or action of the debtor which can be regarded as his recognition of the debt (art.203 Code).</p>	<p><u>3.18 Possibilités de modifier le lieu de destination et le nom du destinataire. Modalités :</u></p> <p>En cas de refus de la part du destinataire de prendre en charge la marchandise pour des raisons indépendantes de la volonté du transporteur, ce dernier peut livrer la marchandise à un nouveau lieu de destination indiqué par l'expéditeur, et dans le cas où la livraison à cette nouvelle destination est impossible – retourner la marchandise à l'expéditeur selon avis préalable de ce dernier (Art. 15 par. 3 de la Charte)</p> <p><u>3.19 Horaires de livraison de la marchandise :</u></p> <p>Conformément au contrat ou, si l'horaire n'est pas spécifié dans le contrat, appliquer les règlements en matière de transport de marchandises adoptés par le Gouvernement</p> <p><u>3.20 Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur :</u></p> <p>Conformément au contrat. Si de tels délais ne sont pas spécifiés dans le contrat, l'obligation doit être respectée dans un délai raisonnable conformément à l'Art. 314 du Code, ou s'il n'est pas possible de respecter un tel délai, l'obligation doit être satisfaite dans un délai de 7 jours à compter de la demande du créateur.</p> <p><u>3.21 Délais de prescription pour les réclamations relevant du contrat de transport de marchandises :</u></p> <p>Une année (Art. 42 de la Charte)</p> <p><u>Point de départ de la prescription :</u></p> <p>Date de l'événement qui est à l'origine de la réclamation (Art. 42 de la Charte)</p> <p><u>Causes de suspension de la prescription :</u></p> <p>Cas de force majeure, moratoire sur l'exécution des obligations édictées par le Gouvernement, suspension de l'action d'une loi ou d'un règlement, applicable à la relation de laquelle la réclamation est née, si de telles circonstances devaient durer plus de 6 mois pendant la période de prescription (Art. 202 du Code)</p> <p><u>Causes d'interruption de la prescription :</u></p> <p>Le dépôt d'une réclamation ou l'action du débiteur qui peuvent être considérés comme une reconnaissance de dette (Art. 203 du Code)</p>
--	---

THE RUSSIAN FEDERATION/LA FEDERATION DE RUSSIE

Contact person / personne de contact:

Fedor V. Kormilitsin, Legal Adviser, ASMAP
kormilitsin@asmap.ru

January 2010 / Janvier 2010